

Занковец А. А. (Минск)

Фразеология в преподавании русского языка как иностранного

Значимость русского языка как средства межнациональной коммуникации не вызывает сомнений и возрастает с каждым годом. Поскольку русский язык в нашей стране не только один из государственных языков, но и основной язык деловой коммуникации и делопроизводства, интерес к его изучению закономерен. Когда язык изучают что называется «без отрыва от производства», приоритетными становятся скорость и эффективность обучения. Представители деловых кругов обычно не располагают большим запасом времени (в отличие от

студентов вузов) и в то же время ставят целью как можно быстрее «заговорить», то есть на первый план выходит коммуникативный аспект изучения языка. В этом смысле в качестве языкового материала оправдано использование текстов различного объёма и устойчивых выражений.

Обычно фразеология включается в курс обучения русскому языку как иностранному на продвинутом уровне, и тому, конечно, есть объективные причины. Предполагается, что понять и осмыслить все нюансы использования в речи идиом способен лишь человек, в достаточной мере знакомый с языком. Кроме того, в составе фразеологических единиц часто встречаются так называемые некротизмы – слова, вышедшие из употребления и сохранившиеся только в устойчивых выражениях. Такие слова обычно тяжело воспринимаются на начальных этапах овладения языком.

Однако в условиях жестко ограниченного времени использование в качестве языкового материала устойчивых выражений бывает исключительно полезным и оправданным. Не стоит забывать, что фразеологизм может служить минимальным контекстом употребления лексемы или словоформы, а ряд единиц (по классификации В. В. Виноградова – фразеологические единства) могут употребляться в том числе и как свободные словосочетания. К тому же благодаря образности, нестандартности фразеологизмы быстро запоминаются, присущая многим идиомам многозначность позволяет использовать их в разнообразных коммуникативных ситуациях.

В аспекте рассматриваемой проблемы под фразеологизмом (идиомой, устойчивым выражением) мы понимаем воспроизводимую неоднословную языковую единицу, обладающую целостным значением, не выводимым из суммы значений составляющих ее слов. Каждая из этих единиц должна относиться к какому-либо классу фразеологизмов по классификации В. В. Виноградова и Н. М. Шанского (фразеологическое сращение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание или фразеологическое выражение).

Вводить фразеологический материал в процесс обучения можно по-разному. Прежде всего можно организовать идиомы в тематические группы и изучать их по принципу словника (а затем, на основе усвоенных устойчивых единиц, рассматривать грамматику). Например, фразеологизмы со значением 'быстро' (*семимильными шагами, во всю прыть, не успеешь оглянуться, в мгновение ока, быстрый на ногу, не успеешь глазом моргнуть, без оглядки, сломя голову*) демонстрируют разнообразные способы выражения обстоятельств в русском языке; фразеологизмы, описывающие внешность человека (*чучело гороховое,*

синий чулок, последнего разбора, мокрая курица, дранная кошка, коломенская верста, каланча пожарная, живые мощи, выжатый лимон и др.), иллюстрируют согласование прилагательных с существительными и так далее. Однако подобранный по такому принципу материал обычно разнородный, включающий множество грамматических конструкций, что ограничивает преподавателя в выборе и затрудняет подготовку учебного материала.

Другой вариант введения фразеологических единиц в качестве языкового материала – по ключевому слову, и такой вариант нам видится более эффективным. Когда у обучающихся есть возможность увидеть функционирование одного и того же слова в разных контекстах, облегчается восприятие и понимание грамматики. Конечно, сложно представить, что таким способом будут изучаться большие классы слов (например, вряд ли такой способ подойдет для рассмотрения всех без исключения существительных или прилагательных). Но изучение специфических для русского языка лексем, словоформ или конструкций будет значительно упрощено. Так, многие языки не знают аналогов русскому возвратному местоимению себя либо эти аналоги значительно отличаются в своем употреблении. В то же время носители русского языка активно пользуются этим местоимением, так что исключить его из минимально необходимого лексикона невозможно. Но своеобразие склонения и грамматической сочетаемости местоимения вызывает сложности даже у носителей языка, поэтому следует уделить особое внимание этой языковой единице. Удобно рассматривать возвратное местоимение именно на примере устойчивых выражений, которые сами по себе довольно частотны в русской речи. Например: *брать на себя, быть самим собой, взять себя в руки, владеть собой, вне себя, вывести из себя, выйти из себя, дать знать о себе, (пригласить, прийти) к себе, найти себя, наложить на себя руки, не по себе, от себя, (судить) по себе, прийти в себя, (говорить, думать) про себя, само собой, сам по себе, у себя и др.* – эти фразеологизмы иллюстрируют склонение местоимения и значительно обогащают лексикон изучающего язык, затрагивая разнообразные, но одинаково важные сферы жизни человека.

При выборе в качестве ключевого слова любого употребительного глагола (*идти, бежать, быть и т. д.*) мы получим возможность продемонстрировать все виды и нюансы его управления в русском языке, познакомить обучающихся с многообразием предлогов и их значений. Например: *будь добр, будь другом, будь здоров, будь ты неладен; идти на все четыре стороны, идти по стопам, идти об руку, идти в ногу, идти против кого-либо, идти на лад, идти в гору, идти на ум, идти в голову и др.*

Фразеологизмы, как и лексемы, активно вступают в парадигматические отношения (в частности, в отношения синонимии и антонимии) друг с другом, а также могут соотноситься с отдельными словами по тем же признакам. Эту их особенность также можно активно использовать для обогащения словарного запаса и развития речи обучающихся.

Изучение фразеологии, безусловно, не ограничивается только использованием устойчивых выражений в качестве иллюстративного материала при изучении грамматики. Не следует забывать и о культурно-коннотативном элементе фразеологической семантики. Вникая в суть фразеологизма, рассматривая ассоциативные связи, лежащие в его основе, иностранцы знакомятся с историей русского языка, с культурой и менталитетом его носителей.

Известно, что одним из критериев владения тем или иным языком является уместное употребление устойчивых выражений. Включая эти единицы уже на ранних этапах обучения языку, мы изначально формируем у обучаемого умение и привычку их использования в речи.

Таким образом, богатство фразеологического фонда русского языка может быть эффективно использовано не только в научных или художественных целях, но и в сугубо утилитарных, при обучении русскому языку как иностранному.

1. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология. – М., 2006. – 408 с.
2. Старт 1-2-3: Книга для преподавателя. – М., 1987. – 336 с.
3. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А. Н. Тихонова: В 2 т. – М., 2004.
4. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. – М., 2006. – 336 с.